



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 7 ΙΟΥΝΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
157

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 594. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας (περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας). 1
- N. 596. Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπειρικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῶ πινάκων. . . . 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 594

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας (περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

* Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμος ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας (περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας), τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations between the peoples of both countries and

by the intent to promote cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

have resolved to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall promote:

- 1) initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
- 2) presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;
- 3) exchanges of books and other publications in the fields of culture, science and education;
- 4) lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sport meetings and meetings of young people through their respective competent authorities;
- 5) participation of their representatives in conferences, competitions and international meetings dealing with the problems of culture, as well as in sport events held by the other Party;
- 6) cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture, as well as cooperation of sport associations;
- 7) contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;
- 8) exchanges of experiences and specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;
- 9) conduct of research by giving access under the regulations of each country to archives, public and university libraries;
- 10) exchanges of artists and artistic groups on a reciprocal basis;
- 11) contacts of their competent national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

Article 2

With a view to strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall support cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the two Parties in particular shall:

- 1) encourage and expand cooperation of schools of higher education and state scientific institutions;
- 2) seek to expand cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of secondary and higher education, as well as assist them in their research;

3) invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;

4) grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;

5) facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as in various scientific and technological fields, including pollution, protection of the environment and ecology;

6) in the spirit of the final act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and under guidance of UNESCO seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school text-books, especially in those parts referring to the history and geography of the other country.

Article 3

The two Parties shall support cooperation of their mass media and, among other things, shall:

- 1) facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television institutions;
- 2) support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;
- 3) exchange press materials, radio and television programmes.

Article 4

1) In order to put this Agreement into practice, a Joint Greek-Polish Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and Poland, so as to determine the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

Article 5

This Agreement shall be ratified and shall go into force on the thirtieth day counting from the date of the exchange of ratification documents, which will take place in Warsaw.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification submitted by either of the two Parties; in this case, it shall become invalid six months following the date of the notice of termination.

In witness whereof, the authorized Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens on the 31st day of March 1976 in two copies, each in the Greek, Polish and English languages, each text being equally valid; in the event of differences arising from their interpretation, the English text shall be decisive.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
DIMITRI S. BITSIOS

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
J. BISZTYGA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὠθούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν καὶ συσφίξουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν ἀμοιωτέρων τῶν χωρῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, ἐκπαιδευτικόν, μαζικῆς ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ τομεῖς, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καλλιτέρας μεταξὺ των γνωριμίας τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν συνεργασίαν εἰς διχόφωρους μορφωτικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαιτέρως θὰ προαγάγουν :

- 1) πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μεταφράσεων λογοτεχνικῶν ἔργων
- 2) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ τῶν χώρων ἐκθέσεων
- 3) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν καὶ ἐκπαιδευτικόν τομεῖς
- 4) διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις καὶ συναντήσεις νέων διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἀρμοδίων ἀρχῶν των
- 5) συμμετοχὴν ἀντιπροσώπων των εἰς συνδιασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ διεθνεῖς συναντήσεις ἀφορώσας εἰς μορφωτικὰ θέματα καθὼς καὶ εἰς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους
- 6) συνεργασίαν σχολῶν τέχνης, μουσείων, βιβλιοθηκῶν, θεάτρων καὶ ἑτέρων πνευματικῶν ἰδρυμάτων ὡς ἐπίσης καὶ συνεργασίαν ἀθλητικῶν ὁργανώσεων
- 7) ἐπαφὰς ἐνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, χαρακτῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καὶ μουσικῶν ὡς ἐπίσης καὶ ἐκπροσώπων θεατρικῶν, κινηματογραφικῶν καὶ μουσικῶν ἐνώσεων
- 8) ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν ὡς καὶ εἰδικῶν ἐπὶ θεμάτων μουσειῶν καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας
- 9) διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ παροχῆς βάσει τῶν κανονισμῶν ἐκάστης χώρας δυνατότητος εἰσόδου εἰς τὰ ἀρχεῖα, τὰς δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας
- 10) ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως
- 11) ἐπαφὰς τῶν ἀρμοδίων των ἔθνικων ὁργανισμῶν τουρισμοῦ ἀποσκοπούσας εἰς τὴν αὔξησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συσφίξεως τῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των ὑφισταμένων δεσμῶν, τὰ δύο μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου, τὰ δύο μέρη εἰδικώτερον :

- 1) θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαίδευσεως καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων τοῦ Κράτους
- 2) θὰ ἐπιδιώξουν καὶ ἐπεκτείνουν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημονικῶν καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ μέσης καὶ ἀνωτάτης ἐκπαίδευσεως καὶ θὰ συνδράμουν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεῦνας των

3) θὰ προσκαλοῦν, ὡςὅπως τούτο καθίσταται δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν καὶ μορφωτικῶν συνεδρίων, συνδιασκέψεων καὶ λοιπῶν συναντήσεων, διοργανουμένων ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν

4) θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας καὶ θὰ ἀνταλλάσσουν σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαίδευσεως διὰ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς

5) θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς ἅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαίδευσεως ὡς ἐπίσης καὶ εἰς διάφορα ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνολογικὰ πεδία, συμπεριλαμβανομένων τῆς μολύνσεως, τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς οἰκολογίας

6) θὰ ἐπιδιώξουν, ἐν τῷ πνεύματι τῆς τελικῆς πράξεως Διασκέψεως Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας ἐν Εὐρώπῃ καὶ ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τῆς UNESCO, νὰ προβοῦν εἰς διευθετήσεις πρὸς μελλοντικὴν ἀμοιβαίαν ἐξέτασιν καὶ ἐνδεχομένως τροποποιήσεις εἰς τὰ κείμενα τῶν σχολικῶν βιβλίων, εἰδικώτερον δὲ εἰς τὰ τμήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν γεωγραφίαν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν τῶν μέσων των μαζικῆς ἐνημερώσεως, ἰδίᾳ δέ :

1) θὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν εἰδησιογραφικῶν πρακτορείων, ἐφημερίδων καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων

2) θὰ ὑποστηρίξουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τοῦ Τύπου καὶ τῶν ὁργανισμῶν ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως των

3) θὰ ἀνταλλάσσουν συναφῆς πρὸς τὸν τύπον ὑλικόν, ραδιοφωνικὰ καὶ τηλεοπτικὰ προγράμματα.

Ἄρθρον 4.

1) Πρὸς ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει συσταθῆ μία κοινὴ Ἑλληνο-Πολωνικὴ Ἐπιτροπὴ, ἥτις θὰ συνέρχεται ἐν ὀλομελείᾳ, ἀνὰ διετίαν, ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Πολωνίᾳ, διὰ νὰ ἀποφασίζῃ ἐπὶ τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν των ὄρων.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων αὐτῶν θὰ ἐπεξεργάζεται ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐπιυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βαρσοβίᾳ.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν περιόδον. Ἡ ἰσχὺς της δύναται νὰ λήξῃ διὰ γνωστοποιήσεως ὑποβαλλομένης ὑπὸ οἰουδήποτε ἐκ τῶν δύο Μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον, ὅποτε ἡ παῦσις τῆς ἰσχύος αὐτῆς θὰ ἐπέρχεται ἕξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς τῆς γνωστοποιήσεως περὶ τῆς λήξεώς της.

Εἰς πίστῳσιν, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 31ῃ τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1976 εἰς δύο ἀντίτυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων. Ἐν περιπτώσει διαφορῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν, θέλει ὑπερισχῆναι τὸ ἀγγλικὸν κείμενον.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

J. BISZTYGA

Άρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 596

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τῇ 4ῃ Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῶ πινάκων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Άρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τῇ 4ῃ Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῶ πινάκων Α/1976 καὶ Β/1976 τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

PROTOCOLE

relatif aux échanges commerciaux pour l'année 1976, entre la République Hellénique et la République Populaire Hongroise

La Commission Mixte prévue par l'article 4 de l'Accord Commercial à long terme du 5 juin 1954 s'est réunie à Athènes du 1er juin 1976 jusqu'au 4 juin 1976 et a constaté qu'un progrès a été marqué depuis la dernière session de la Commission Mixte en 1971 dans le domaine des échanges commerciaux entre les deux pays.

Les deux Parties se sont convenues que les échanges commerciaux entre les deux pays pour l'année 1976 soient effectués selon les dispositions suivantes :

Article 1

La Commission Mixte a établi les Listes A/1976 — exportations hongroises vers la Grèce — et B/1976 — exportations helléniques vers la Hongrie — annexées au présent Protocole.

Ces Listes sont indicatives et non limitatives. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des valeurs ou quantités prévues par les Listes A/1976 et B/1976 ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 2

Dans le but de faciliter l'évolution ultérieure des échanges commerciaux mutuels, les deux Parties sont tombées d'accord d'augmenter le crédit technique fixé par l'Article 6 de l'Accord de Paiements entre les deux Pays du 28 janvier 1966 de USA Dollars 2.000.000 à USA Dollars 3.500.000,— (trois millions cinq cent mille).

Article 3

Dans le but d'établir des bases appropriées au développement ultérieur des relations commerciales entre les deux pays les deux Parties ont procédé à un échange de vues utile sur les possibilités de conclure un nouvel accord à long terme.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante à l'Accord Commercial susmentionné, entre en vigueur avec effet retroactif à partir du 1er janvier 1976.

Fait à Athènes le 4 juin 1976, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ATHANASSIOS ANDREPOULOS
POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
FERENC TOTI

LISTE A/1976

Produits hongrois à exporter vers la Grèce en 1976

	Valeur en 1.000 \$
1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	200
2. Sucre	P.M.
3. Produits d'élevage : animaux vivants/ animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement/, conserves de viande, salamis, foie-gras: gibier, volailles, fromage, viande congelée etc.	5.000
4. Machines et installations complètes/ pour les industries alimentaires, chimiques, minières; machines-outils, véhicules, etc.	2.000
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	300
6. Compteurs électriques	100
7. Appareils électro-ménagers, radios magnétophones, installations électro-acoustiques et leurs pièces détachées, tubes émetteurs	170
8. Installation de télécommunication, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.	500
9. Appareils, instruments de mesure instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, instruments optiques, électroniques et géodésiques, etc	200
10. Articles de mécanique et de précision, y compris : horloges, réveille-matin,	